

河北省社会科学基金项目

中国大学英语教学

“中国文化失语症”的解决路径

◎ 刘 洋 著



中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

本书系2018年河北省社会科学基金项目“中国文化传播与大学英语课堂中国文化失语矛盾的解决路径研究”（课题编号：HB18YY033）的研究成果

中国大学英语教学

“中国文化失语症”的解决路径

作者 刘洋
学委会 索佳 王少凡
顾莹华 张玲

 中国纺织出版社

内容提要

本书首先对大学英语教学以及文化的相关概念进行了阐述,并分析了文化在大学英语教学中的重要性;然后,总结归纳了国内外语言教学的方法,对我国大学英语教学的现状进行了分析,介绍了大学英语文化教学的主要内容,并对大学英语文化教学的意义以及教学方法进行了深入的研究;接着,在问卷调查、访谈的基础上,分析了我国大学英语文化教学中的文化障碍以及大学英语教学中国文化失语现象的产生原因;最后,针对我国大学英语教学的实际情况提出了解决我国大学英语教学“中国文化失语症”的具体对策。本书逻辑清晰、内容丰富,能够为我国大学英语教育工作者加强大学英语文化教学、解决我国大学生“中国文化失语症”问题提供帮助。

图书在版编目(CIP)数据

中国大学英语教学“中国文化失语症”的解决路径 / 刘洋著. —北京:中国纺织出版社, 2019. 10
ISBN 978-7-5180-5840-2

I. ①中… II. ①刘… III. ①英语—教学研究—高等学校—中国 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第279402号

策划编辑:王慧 责任编辑:吕倩 责任印刷:储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码:100124

销售电话:010-67004422 传真:010-87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

官方微博 http://weibo.com/2119887771

北京虎彩文化传播有限公司 各地新华书店经销

2019年10月第1版第1次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:13.75

字数:236千字 定价:56.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

前 言

学习语言的目的是交际，语言是交际的主要工具。陆谷孙先生说过，在语言学习过程中“只输入不输出”是错误的。编者认为，输出有两层意思，一是输出的形式，二是输出的内容。输出的形式可以是口语，也可以是书面，但是输出的内容一定是文化。

钱志龙博士在一次演讲中说：“当学习发生了变化，学生发生了变化，老师还是不变，还自以为是知识的分发者的话，我们真的会被淘汰。”可见，要想避免此种后果，教师必须因材施教、按需施教、因时代施教。

我国的改革开放已经进行了四十余年，我国大学英语的教学也随着国家的改革而不断改革。在不同时期，国家对大学英语教学的指导方针都不同。最新的《大学英语教学指南》明确提出了要培养学生的跨文化交际能力，“文化”——这个我们十分熟悉的词正式进入了大学英语教学课堂。大学英语教学与文化结合成为英语教学的必然趋势，各个层次、各个视角的关于文化的英语教材犹如雨后春笋。在这种背景下，我们应该如何在大学英语课堂中有效地进行其他语言的文化输入和母语的文化输出呢？

编者认为，我们要先找到目前大学英语教学中存在的问题，针对具体问题来制订解决方案。凭借多年的教学经验和对大量文献的参考，编者发现目前我们的大学英语教学存在“中国文化失语症”，它严重地影响了大学英语教学的质量和效果。针对这个问题，编者从四个方面进行了研究。这四个方面分别是大学英语教学与文化、大学英语文化教学研究、大学英语教学中“中国文化失语症”的现象研究，以及大学英语教学中“中国文化失语症”的解决对策研究。本书编写的目的有三个：一是进一步提高英语教师对文化教学的理解和重视；二是探究文化教学的方法和手段；三是解决“中国文化失语症”，培养国家、社会需要的跨文化交际人才。

本书由刘洋主笔，索佳、王少凡、张玲、顾莹华、杨从洲参与讨论和编

写。其中，张玲和杨从洲负责整理统稿。

本书获得了河北省社会科学基金项目的支持，同时也得到了出版社的帮助。在此，笔者表示衷心的感谢。

由于笔者的水平和经验有限，且时间仓促，书中难免存在不足之处，希望阅读本书的专家、同仁不吝赐教，笔者在此预致谢忱。

刘 洋

2019年3月

目 录

第一章 大学英语教学与文化	1
第一节 从语言的“巴别塔”到文化的“柏林墙”	1
第二节 语言、文化与交际	2
第三节 深层文化与语言教学	20
第四节 国外语言教学中的文化教学	27
第五节 文化对大学英语教学的影响	32
第二章 大学英语文化教学研究	37
第一节 文献综述	37
第二节 教学方法的演变	47
第三节 我国大学英语教学的现状	54
第四节 大学英语文化教学的内容与目标	60
第五节 大学英语文化教学的意义	67
第六节 大学英语文化教学的主要方法	69
第三章 大学英语教学“中国文化失语症”的现象研究	77
第一节 文献综述	77
第二节 研究方法	81
第三节 英语教学中的中国文化	108
第四节 大学英语教学中的文化障碍	115
第五节 大学英语教学中“中国文化失语症”的现状及其原因	120
第四章 大学英语教学中“中国文化失语症”的解决对策研究	130
第一节 大学英语教学中中国文化失语现象的危害	130

中国大学英语教学“中国文化失语症”的解决路径

第二节 大学英语教学中中国文化失语现象的解决对策·····	131
参考文献·····	182
附 录·····	200
关于大学英语学习中中国文化失语现象的调查(学生)·····	200
关于大学英语教学中中国文化失语现象的调查(教师)·····	205
中国文化测试·····	208
访谈·····	210
结 语·····	211

语言和文化密不可分。语言既是文化的产物，又是文化的载体。语言能够反映一个民族的文化，同时文化也会对语言产生巨大的影响，二者相辅相成。一个人不可能只学习如何使用一门语言，而不学习该语言所蕴含的文化 [斯威莱 (Swlye), 1984]，语言教学就是文化教学 [克拉姆什 (Kramersch), 1999]。

第一节 从语言的“巴别塔”到文化的“柏林墙”

最早的外语教育源自中世纪大学的拉丁语教学。来自不同语言、文化背景的师生、学者要想共同进行研究探索，就必须跨越语言的障碍。因此，外语成为学校的教学课程之一。随着科技的进步、交通和通信的发展，人类社会逐渐成为一个整体，不论是国家还是个人，为适应现代社会和满足沟通的需求，必须跨越语言的障碍，掌握一门外语成为现代人的必备素质之一（张正东，1999）。

语言和文化紧密相连。语言本身就是一种文化现象，是文化的产物，是文化不可分割的一部分，同时还是文化的载体；而文化是语言存在的环境，会对语言产生巨大的影响。二者错综复杂地交织在一起，人们无法在不影响语言或者文化的意义的前提下将二者分开 [布朗 (Brown), 1996]。

《圣经·创世纪》中有一则关于“巴别塔”的故事。有一天，上帝在天上行走，路过一个叫作巴比伦的地方，上帝向下一看，发现那里的人们正在建造一座通天塔。上帝想：人类怎么能利用所有人都使用同一种语言的便利来建造

通天之塔呢？于是上帝决定要让不同地方的人说不同的语言，使语言成为人类沟通的障碍，让人类无法交流。冷战时期的德国，仅仅因为一堵墙，就能让使用同一语言的柏林居民无法交流和沟通。由此可以看出，语言是人类沟通的工具，但使语言能够沟通的是文化，文化才是人们交流沟通的真正内容。如果文化上存在壁垒，即使人们使用相同的语言，也无法顺利地沟通。

2008年，中国驻英国大使傅莹在英国《每日电讯报》上发表文章，指出“中国融入世界不是凭着一颗诚心就可以的，挡在中国与世界之间的这堵墙太厚重了”。曾留学英伦、精通英语的外交官，竟发出如此感慨。美国学者曾指出，人类的纷争主要源于相互之间在语言和文化上的误解。外语课程可以加强人们对其他国家的文化的理解，减少狭隘的民族中心主义。有一种观点认为，一个了解他国文化和语言的人的重要性要胜过一个物理学家，因为物理学家制造的核弹会毁灭整个世界，但是跨越文化和语言障碍的人能够通过沟通阻止战争爆发 [布赫纳 (Buchner), 1956]。我们可以把语言看作一种世界观，也可以把语言看作一种交流思想的方式；但实际上，语言已经统一了这两点 [威廉·冯·洪堡特 (Wilhelm von Humboldt), 1997]。

中国的大学生不愿意用英语交流的原因不完全是缺乏词汇或不懂语法，还有在学习和使用英语的过程中没有跨越文化障碍的原因。因此，我们需要反思，我们在大学英语教学中是否太过关注语言的障碍，而忽视了文化的影响力？我们的教学和研究是否应该从关注语言差异转换为审视文化的差异和文化的重要影响呢？对于我们的学生来说，学习英语的障碍除了语言知识、语言技能构成的“巴别塔”之外，还有文化的障碍。文化的障碍就像是一堵“柏林墙”，形成了我国大学生的英语知识学习与实践运用之间的断层。

第二节 语言、文化与交际

一、文化

(一) 文化的概念

“文化”一词无论是在日常生活中，还是在各个领域的研究中，它的使用

频率都极高。文化是一个非常宽泛且具有人文意味的概念，其内涵博大精深，要素复杂多样。因此，要想给文化一个准确且简练的定义不是一件容易的事。

《现代汉语词典》第七版将文化定义为：1. 人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。2. 指运用文字的能力及一般知识：学习～|～水平。3. 考古学用语，指同一个历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具，同样的制造技术等，是同一种文化的特征，如仰韶文化、龙山文化。《牛津高阶双解词典》第七版将文化(culture)定义为：1. the customs and beliefs, art, way of life and social organization of a particular country or group. 文化、文明(指国家或群体的风俗、信仰、艺术、生活方式及社会组织)。2. a country, group, etc. with its own belief, etc. 文化(指拥有特定信仰等的国家、群体等)。3. art, music, literature, etc., thought of as a group. 文化(艺术、音乐、文学等的统称)。4. the beliefs and attitudes about sth that people in a particular group or organization share. 文化(某群体或组织的一致看法和态度)。5. the growing of plants or breeding of particular animals in order to get a particular animals in order to get a particular substance or crop from them. 种植, 栽培, 养殖, 培育。6. a group of cells or bacteria, especially one taken from a person or an animal and grown for medical or scientific study, or to produce food; the process of obtaining and growing these cells. 培养物, 培养细胞, 培养菌。

除了上述官方词典给出的定义外，不同领域的学者也尝试对文化进行定义。19世纪，英国人类学家爱德华·伯内特·泰勒(Edward Burnett Tylor)在其所著的《原始文化》(*Primitive Culture*)一书中提出了一个较经典的文化的定义：“Culture is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.”(文化是一个复合体，其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗，以及人作为社会成员获得的其他任何能力和习惯。)美国语言学家莉奈尔·戴维斯(Linell Davis)在《中西文化之鉴：跨文化交际教程》(*Doing Culture: Cross-cultural Communication in Action*)一书中提道：“Culture is the total accumulation of beliefs, customs, values, behav-

iors, institutions and communication patterns that are shared, learned and passed down through the generations in an identifiable group of people.”（文化是信仰、习俗、价值观、行为方式、制度和交流方式所组成的集合体。这个集合体在特定的族群中世代相传。）我国研究世界文学的教授辜正坤在《互构语言文化学原理》一书中提道：“文化指的是人和环境互动而产生的精神和物质成果的总和，包括生活方式、价值观、知识和技术成果以及一切经过人的改造和理解而别具人文特色的物质对象。”

哲学家认为，文化从本质上讲是哲学思想的表现形式。不同的时代、不同的地域所体现出的哲学思想是不同的，因此，文化也具有时代性和地域性。哲学思想的发展变化会引起文化的发展变化，因为哲学思想的变革往往会导致社会制度的变革，而社会制度的变革会促使新兴文化产生。存在主义论者认为人类在存在的过程中必然会产生表述方式、交往或行为方式、意识或认知方式等；而文化正是对一个人或一群人的上述存在方式的描述，包括对人的外在行为的描述、对人的自我的心灵意识和感知方式的描述，以及对人的自我剖析方式的描述，等等。

可以说，文化就是一切，或者说一切皆为文化。从上述定义中我们可以发现，《现代汉语词典》中的第二条和第三条解释以及《牛津高阶双解词典》中的第五条和第六条解释都是从狭义的角度来理解文化的。字典的其余释义以及各位大家的解释虽是言人人殊，但都偏重文化的广义概念。从这些概念我们可以看出，文化与时空、人群密切相关。文化在某一特定时空条件下，由特定人群创造，并世代相传。其包含的内容极其繁杂，既有文学、艺术、科技、教育、政治、经济等物质财富和精神财富的总和，又有伦理道德、社会习俗、生活方式等社会规范和行为模式，还包括思维模式、心理结构、世界观、价值观及态度情感取向。这些繁杂的内容存在一个共同点，即文化至少包含人类的精神活动、物质活动及活动产品三个层面。本书以文化的广义概念为探讨背景。

要想理解文化的概念，还要理解文明的概念。《现代汉语词典》第七版将文明定义为：1.（名）文化。2.（形）社会发展到较高阶段和具有较高文化的。由此可见，文明和文化虽有相关之处，但不完全等同，二者各有侧重。文化是人类在日常活动中无意或有意形成的处事观念和原则，而文明是社会、政治、经济、思想、科学、文学、艺术等各个领域的长期积淀，是文化达到较高

水准，发展到一定阶段的产物。文明通常是以民族或地域名称为标志的文化集大成者，如古希腊文明、古罗马文明、埃及文明、尼罗河文明、华夏文明等。从各国的发展史可以看出，文明的发展一定是从低级向高级发展的。例如，华夏文明经历了从原始社会到奴隶社会，再到封建社会、社会主义社会的发展过程；英国经历了从原始社会、奴隶社会、封建社会到资本主义社会的发展过程。有文明的地方一定有文化，但有文化的地方并不一定可以构成文明。例如，在文明时代以前的“蒙昧时代”和“野蛮时代”就已经有文化了。由此可见，文明和文化二者既相互包容又各有侧重。

（二）文化的要素

文化的要素包罗万象，饮食、服饰、建筑、文学、医学、音乐、信仰、风俗、制度等都属于文化要素。文化的某些要素与跨文化相关，理解这些要素有助于我们理解跨文化交际。

1. 历史

文化在历史的长河中世代相传，历史故事能够为人们提供价值观念和行为准则，提高人们的文化认同感，如中华民族五千年的文明史使中国人形成了尊重传统的价值观。

2. 宗教

宗教对人们的世界观和价值观产生了深刻的影响，为不同文化的人们提供道德标准和行为指南。

3. 社会组织

社会组织包括家庭、学校、政府、部落等社会机构，在不同文化中起到建立交际网络 and 规定其组织成员行为的作用。

4. 语言

语言是文化的核心要素之一，是人们交流思想、情感和信息的重要工具，还是文化传播的主要载体。语言不仅体现了文化价值观，还体现了文化的规则，象征着人类的文化身份。

（三）文化的特点

1. 文化具有后天习得性

文化是在社会发展的过程中逐渐形成的，是一组共同的信念、价值观和理

念的复杂结合体。这些信念、价值观和理念可以使人们理解其生活，并为人们的生活指明方向。文化就像一篇文章，含有词汇、语法、内涵，需要人们学习、解读。成为某种特定文化的成员的过程就是人们学习、解读文化的过程。人们通过学习文化的基本内容及内涵，使文化与自己融为一体。从这个意义上来说，文化是习得的而非遗传的。美国著名学者萨莫瓦（L. Samovar）和波特（R. Porter）在其著作《跨文化交际》（*Communication between Cultures*）中曾提到霍贝尔（Hoebel）和福若斯特（Frost）对文化的定义：“Integrated system of learned behavior patterns which are characteristics of the members of a society and which are not the result of biological inheritance.”即“具有某一社会成员典型特征的，通过后天习得而非来自生物遗传的行为模式的完整系统”。例如，众所周知人类属于高级动物，但是高级动物依然是动物，所以人类一定也会像动物一样吃、喝、睡，满足肉体上的所有生理需求。但是人类被称为“人”而不是“动物”，是因为人类会选择吃什么、什么时候吃，以及如何去吃。这些都是人类从其生长的族群中学习到的。因此，不仅是我们说话的语言，我们思维的方式，甚至我们所看到的、听到的、尝到的、摸到的、闻到的，都会受到我们成长的文化环境的影响。例如，美国有一种“香蕉人”的说法，是指在美国成长的华裔。这些人外表是中国人的长相，内心却是美国人的观念。文化习得是指人通过学习成为被自己所在的文化团体所接受的成员的过程。这种文化习得在大多数情况下是无意识的学习，主要学习方式有观察、模仿和交流等。

2. 文化具有共享性

文化不是个人的特征，而是一种集体意识，是特定的人群长期在一起生活、劳动、交往的产物，如特定的人群在特定的地理环境、自然条件下长期共同生活就会形成思维模式、世界观、价值观、交往模式、行为准则、社会习俗乃至生活方式完全相同的族群。文化会渗透到每个个体成员中，使他们拥有相同的心态以及类似的身体素质，在社会上以某种特有的方式相互联系。^①因此，具有相同文化背景的群体在行为方式、思维方式和交流方式上具有相似性。一个群体区别于其他群体的显著标志并不是他们的外貌等生理特征，而是

^① 林纪诚，俞青海：《语言与文化综论》，教学研究（外语学报），1989（3）：1-9.

他们的文化特征,如思维方式、价值观、行为方式等。共享的文化不是在短时间内形成的,孩子从父辈那里习得文化的规则,又以这种规则教育自己的下一代,使文化得以代代相传。中国人重视家庭、尊重长辈、讲究人际关系和谐的价值观可以追溯到几千年前诞生的儒家思想和道家思想。

3. 文化具有适应性或动态性

没有一种文化是僵化静止的。文化如具有生命一般,处于不断的成长过程之中。莉奈尔·戴维斯曾说:“……所有文化都是动态的而非静止的。它们在社会历史事件的冲击下,通过与其他文化的接触与交往而不断地变动着、进化着。行为举止与社会习俗的变化可能发生得较为快速,而基本模式和价值观、世界观以及意义系统方面的变化往往发生得较为缓慢。”文化的适应性或者动态性可以从两个方面来理解。

首先,从文化的创造者——人类来看。人处于时间之中,世代延续,不断发展,因此,文化也必然处于时间之中,随着人类生命的延续而流传,形成文化传统。它包括前人所创造并遗留下来的以器物形态存在的文化成果,也包括以各种规范和观念形态存在的文化遗产,如社会的道德规范、政治制度、法律制度、婚姻制度、语言、宗教、风俗习惯等。

其次,随着全球发展,各国之间的交流日益密切,各国文化不断碰撞融合,衍生出了新的文化。例如,中国的婚礼仪式。在传统的中国婚礼中,红色被大量运用,象征着红红火火;而如今,白色的婚纱礼服日益受到青睐,形成了一种新的中国婚礼文化。正如中国现代哲学家、哲学史家张岱年所说:“文化总是既作为人类在人本身的自然及外部自然的基础上、在社会活动中创造并保存的内容之总和而存在,又作为一种活生生的创造活动而演化。”这个定义强调了文化的演化和创造,即其适应性和动态性。但需要注意的是,有些文化的要素是容易改变的,有些要素则相对稳定。例如,服饰、饮食等可见的文化要素会经常发生改变,而价值观、世界观等则相对稳定,不会轻易改变。

4. 文化具有相互关联性

文化由各种各样的要素组成,并作为各个要素相互融合的整体发挥着作用。这些要素之间紧密联系、相辅相成。因此,如果文化中的某一层面发生改变,那么文化的其他方面也会随之发生变化。以美国的“9·11”恐怖袭击事件为例,该恐怖袭击事件给美国文化带来了无法估量的影响。世贸大厦的崩塌

不仅改变了纽约的天际线，也改变了美国政府的政策、安全保障措施，以及人们对生活的态度，甚至他们的宗教信仰，使美国文化在潜移默化中发生变化。再如，2011年日本“3·11”大地震，由地震引发的巨大海啸对日本东北部的岩手县、宫城县、福岛县等地造成了毁灭性破坏，并导致福岛第一核电站核泄漏。地震、海啸、核辐射给日本造成了难以估量的影响，范围波及旅游业、环境、农业、医疗系统，以及人们的生活方式、生活态度、价值观等。

5. 文化具有符号性

文化是体现在象征符号中的意义系统。文化的符号性可以从两个方面来理解。一方面，象征文化的符号多种多样，包括语言、设计、饮食习惯、穿衣风格等。一个小小的手势就可能暴露一个人的身份；盘碟的设计、餐具的使用方法可以体现出它们出自哪个国家；长城是华夏民族的象征，自由女神像则是美国的象征；中国人崇尚红色，逢年过节会张贴红色的对联、窗花，追求的是红火吉祥，而西方国家则喜好白色，一袭白纱，纯洁无瑕。另一方面，文化的传递借助符号来进行。语言是人类最重要的象征符号，人们用语言来概括和解释世界，用语言表达思想和情感。语言是文化最好的载体，可以使文化中的要素、信仰、价值观、道德、哲学、文学等代代相传。不同文化运用的语言符号及其方式截然不同。除了语言符号，非语言符号，如人们的手势、姿态、身体动作等，也可以传达种种信息。这些符号具有特定的文化内涵，如向上伸出大拇指在大多数文化中表示赞扬与钦佩，但在美国文化中则表达需要搭车。文化的象征意义还可以通过国旗、鲜花等物品来表达，如不同的花有不同的花语。

（四）文化的功能

1. 帮助人们认识世界

文化能够帮助我们正确地认识世界，可以帮助我们解决与文化相关的难题。人们现在之所以可以谈古论今，借助前辈贡献的成果来开拓我们未来的生活，是因为文化为人类展示了一个可以预知的世界，使人们可以清楚地认识和了解周边环境，包括自然地理环境、社会经济环境以及人文环境，从而在这些环境中以恰当的方式与他人、社会、自然交往，更加平顺地生存下去。

2. 提供行为方式的准则

文化为我们的言谈举止提供了规范准则，教导我们如何以社会其他成员可以接受的方式，即按照特定文化的行为准则生存。在所属文化的熏陶之下，我

们会在自身的成长过程中逐步形成和践行本文化或本民族的思维模式、世界观、价值观、社会习俗、生活方式、行为准则、道德规范以及交往方式，从而使我们在特定的社会和文化中如鱼得水、应对自如。若没有文化的指导和约束，整个社会将处于一片混乱，我们也会感到无所适从。

3. 满足了人们的基本需求

文化发展到今天，已经延伸到人类生活的每一个角落，成为人类生活不可或缺的一部分。人类的需求包括基本需求（包括食物、住所、人身保护等）、派生需求（包括工作或生产组织、食品分配、防卫、社会监控等）和综合需求（包括心理上的安全感、社会和谐、生活目标等）。虽然满足这些需求的方式因文化的差异而有所不同，但人们求助于所属文化的理由却是一致的，即帮助他们在情感方面和生理方面正常而健康地存活下去。

二、语言与思维

语言对人的主要影响有思维力量，即在思维过程中进行创造的力量。从更深层次的意义上来讲，语言的作用是内在的，并且具有构建性 [威廉 (William), 1997]。思维不仅依赖于语言，还会被具体的语言所限定 [威廉 (William), 2001]。

语言具有相对性。语言的相对性是指语言会影响人类思考的程度。人类并不是孤立地生活在客观世界，而是由特定的语言所处置。语言不仅是表述已知真理的手段，还是揭示未知真理的手段。语言不是使人达到相互理解这一目的的媒介，而是一个民族进行思维和感知的工具。语言的差异不是声音和符号的差异，而是世界观本身的差异 (姚小平, 1995)。以中西方集体主义与个人主义的差别为例，个体主义和集体主义是两种完全不同的价值取向，从世界各地的谚语可以非常清楚地看到不同文化的人们是如何看待这两种价值观的：“在团体中当傻瓜也比一个人有智慧好” (墨西哥)、“三个臭皮匠，顶个诸葛亮” (中国)、“离开羊群的羊会被狼吃掉” (土耳其)、“当蜘蛛网连在一起的时候可以困住一头狮子” (非洲)、“天助自助者”“站在你自己的两只脚上” (美国)、“自扫门前雪” (德国)。哪些国家奉行集体主义，哪些国家崇尚个人主义，在这些谚语中一目了然。除了这些不同含义的谚语，汉语和英语中也有一些表达同样含义的谚语，如有志者事竟成/Where there is a will, there is a way; 活

到老学到老/Man is never too old to learn; 一寸光阴一寸金/Time is money; 时不我待/Time and tide wait for no man; 早睡早起身体好/Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise。这说明不同国家的时间观念、奋斗观念和健康观念非常一致。

文化体系具体表现于人们所使用的语言中,因为这个文化框架塑造了语言使用者的思维。语言相对论说明使用不同语言的个体会用不同的方式认识同一个世界,体现语言、思维、文化的紧密联系。语言作为文化的一部分,通过思维和感觉影响着人类的行为,从而将文化与人类的行为联系起来(Rogers, 1999)。

此外,语言还具有社会性,其发展受地域和传统文化的影响。语言会通过一个民族的“思维—感觉方式”获得一定的色彩和个性,这种“思维—感觉方式”从一开始就影响着语言[威廉·冯·洪堡特(Wilhelm von Humboldt), 1997]。

世界上的各种语言与文字在发音和书写方面千差万别,逻辑推理方式也截然不同。语言的推理方式是思维方式的具体表现,思维方式是沟通文化与语言的桥梁。思维方式与文化密切相关,思维方式的差异是造成文化差异的一个重要原因;思维方式也与语言密切相关,语言是思维的主要工具,是思维方式的构成要素。因此,思维方式的差异也是造成语言差异的一个重要因素。语言的使用可以体现思维的选择和创造。因此,翻译过程不仅是语言形式的转换,而且是思维方式的变换(连淑能, 2002)。常见的中西方思维方式的差异包括伦理性与认知性、整体性与分析性、意向性与对象性、直觉性与逻辑性、意象性与实证性、模糊性与精确性、求同性与求异性、后馈性与超前性、内向性与外向性、归纳性与演绎性。

此外,语言的推理方式可以从语言的行文脉络中看出。卡普兰通过比较各种语言的推理方式,在对500篇不同文化背景的英语学习者所写的英语文章进行分析后,发现了英语学习者在逻辑层面和篇章结构上的差异。例如,具有中华文化背景的学习者,写作时常常采用迂回的手法。卡普兰认为,文章的篇章结构也会受到不同语言文化因素的影响。西方式(Occident)的推理方式以美国人的思维方式为特征:“开门见山”式的开题,不拐弯抹角、直接说出观点,被称为“垂直思维”;东方式(Oriental)的推理方式,被称为“螺旋思维”,